



## Programm 2014

Détails voir au verso  
Details auf Rückseite

dim 12 janvier, 16:00

### Bal Folk

Soirée de danse avec / Ein Tanzabend mit  
Rübis & Stübis & Lâtcho Danse

ven 17. Januar, 20:00

### Trionettli

Schweizer Folkslieder / Chanson folklorique Suisse

dim 16 février, 17:00, à la Salle communale!

### compagnie Schafsinn

Fiat Panna

Théâtre clownesque / clowneskes Theater

dim 23 février, 17:00

### L'envolée sauvage

Film

dim 9 mars, 17:00

### La troupe du jardin qui rêve

Les contes de Rabbi Nahman

dim 16 mars, 17:00

### Compagnie PAS DE DEUX

Souvenirs

Un spectacle-variété / Ein Variété-Spektakel

sam 29 mars, 20:00

### Trio Weliona

Balkan – Gipsy - Klezmer

du cœur et de l'émotion / aus Leidenschaft und Begeisterung

Réservations recommandées:

[www.saltimbanques.ch](http://www.saltimbanques.ch) / 032 944 22 43

avec le soutien de / mit der Unterstützung

prohelvetia



# Le Toit des Saltimbanques

Grand'Rue 70

Courtelary

(b) = bilingue (a) = deutsch / allemand (f) = français / französisch

dim. 12.1.14 16h: (b), 15.-

Une fois de plus, nous vous proposons une soirée de danse bal-folk. Jusqu'au bout de la nuit, nous danserons par deux, en cercle ou en groupe sous la houlette de professionnels au son de la musique à danser européenne. Laissez-vous entraîner par la musique de «Lâtcho Danse» et «Rübis & Stübis».

*Einmal mehr lassen wir das Tanzbein schwingen. Zu der wunderschönen Musik von „Lâtcho Danse“ und „Rübis & Stübis“ (europäische Volkstanzmusik) und mit kompetenter Anleitung tanzen wir Paar-, Kreis- und Gesellschaftstänze bis sich die Balken biegen...*

ven. 17.01.14 20h: (b) 22.- / 12.-, trionettli.ch

Comme des pirates sur la scène de la musique folk suisse, ils soignent leur style maison Trionettli. Il n'est ni traditionnel, ni étranger à la musique trad. Les connaisseurs sont tous d'accord: le Trionettli est inclassable!

*Als Piraten auf den Seen der Schweizer Volksmusik pflegen sie ihren hauseigenen Trionettli-Stil. Dieser ist weder traditionell, noch volksmusikverfremdend. Szenenkenner sind sich einig: Das Trionettli ist weder «Visch noch Fogel».*

dim. 16.2.14 17h: (b), dès 7 ans, 25.- / 15.-, schafsinn.ch

!!!Aura lieu à la salle communale!!! Findet im Gemeindesaal statt!!!

Une vieille Fiat 500 devant un garage, avec escaliers et ascenseur. Trois personnages clownesques se donnent un mal de tous les diables pour démarrer le véhicule. Le moteur tourne brièvement avant de se taire. Profond silence – choc émotionnel. Une panne fait donc échouer le grand départ vers le bonheur. La déception vite surmontée, tout le monde se met au travail. Non seulement les scènes touchantes, poétiques et magiques se succèdent, mais encore les prouesses mécaniques se muent en un véritable feu d'artifice de slapsticks, de musique et d'acrobaties. Un mix typiquement Schafsinn...

*Eine Werkstatt mit Kellertreppe und Lift, davor steht ein alter Fiat 500. Reges Treiben von drei clownesken Figuren, welche ihr Vehikel zu starten versuchen. Der Motor heult kurz auf, doch gleich darauf herrscht grosse Stille - eine emotionale Erschütterung.*

*Eine Panne hat ihre Abfahrt ins Glück vereitelt. Doch die Enttäuschung hält nicht lange an, unermüdlich geht's an die Arbeit. Das Wechselspiel von Musik, Slapstick und Artistik treibt das Trio voran und verspricht dem Publikum ein spannend- „mitreisendes“ Theaterstück voller poetisch-skurriler Bilder.*

dim. 23.2.14 17h: (f), dès 6 ans, collecte

Une jeune fille néo-zélandaise perd sa mère dans un accident de voiture et part vivre au Canada avec son père, séparé depuis longtemps. Elle se prend d'affection pour de jeunes oies dont la mère a été tuée, et décide de les initier au vol et à la migration à l'aide de son ULM.

L'argent récolté lors de cette soirée sera versé au projet de voyage en Ecosse du groupe Jeunes + Nature de Pro Natura Jura bernois : 10 adolescents et 6 moniteurs se rendront sur une île du Nord de l'Ecosse pour découvrir la protection de la nature dans une grande réserve naturelle, entreprendront une recherche scientifique sur des espèces de la réserve et découvriront une autre culture.

dim. 9.3.14 17h: (f), dès 10 ans, collecte

Rabbi Nahman de Breslav est un ancien maître spirituel de la tradition juive d'Europe de l'Est. Ses contes fantastiques, empreints d'une sagesse millénaire, font chatoyer ombres et lumières sur les visages de rois, de fous, de clowns et d'âmes errantes.

La troupe du Jardin qui rêve est née en 2006 au milieu d'un potager abandonné. La vocation qu'elle s'est donnée est de réveiller les terrains vagues, les bosquets endormis et les bois sauvages par la féerie des contes. Elle s'invite volontiers dans vos jardins secrets pour y cultiver les mots, y faire pousser des haricots magiques et arroser les âmes d'enfants par les histoires fantastiques qu'elle a choisi de raconter, à la lueur de la lanterne, aux humains, aux arbres et aux chats errants. Souris et chouettes bienvenues!

dim. 16.3.14 17h: (b), 22.-/12.-, pas-de-deux.ch

Mam'zelle Lily vous invite à revivre les moments forts de sa vie, ses rencontres et ses grands amours.... Elle vous emportera, avec l'aide de son fidèle Alphonse aux talents multiples, dans un monde où les souvenirs prennent la forme d'une mélodie lointaine, d'une balle de jonglage, d'une corde magique, ou voire d'un saut périlleux... Un spectacle pour s'amuser et s'émerveiller!

*Mamzell Lily erzählt von den Erinnerungen ihrer vielfältigen Reisen und Begegnungen. Dabei steht ihr Alphonse, zur Seite, der durch seine Verwandlungskünste die Erzählungen bereichert.*

*Ein Gauklervariété voller Humor für die ganze Familie, mit überraschenden, musikalischen, akrobatischen, poetischen, komischen, jonglierenden, kurzweiligen, tanzenden, witzigen, singenden und magischen Momenten.*

sam. 29.3.14 20h: (b), 25.-/15.-, weliona.com

Avec beaucoup de tempérament, les trois femmes emmènent le public vers l'Europe du Sud-est: Roumaine, Bulgarie, Hongrie et l'Albanie sont quelques unes des étapes préférées de leur voyage musical. Bien entendu les musiques Klezmer et tzigane en font partie. Le son est parfois joyeux, passionné, rapide et endiablé, puis de nouveau lent et mélancolique – simplement magnifique!

*Temperamentvoll entführen die drei Frauen das Publikum nach Süd-Osteuropa: Rumänien, Bulgarien, Ungarn, Albanien sind einige der Lieblings-Stationen auf ihrer musikalischen Reise. Dazu gehören natürlich auch Klezmer- und Gipsy-Musik. Diese Klänge sind mal fröhlich, leidenschaftlich, schnell und mitreissend, dann wieder langsam und melancholisch – einfach schön!*

[www.saltimbanques.ch](http://www.saltimbanques.ch)